

La Santa Misa Ritos iniciales

2 **Canto de entrada**
Signo de la cruz

Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*

Todos Amén.

Saludo

7 **S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*

T. Y con tu espíritu

Acto penitencial

12 **S. Hermanos:** *Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.

17 Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S. Dios todopoderoso** *tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*

T. Amén.

S. Señor, ten piedad.

T. Señor, ten piedad.

27 **S. Cristo, ten piedad.**

T. Cristo, ten piedad.

S. Señor, ten piedad.

T. Señor, ten piedad.

Gloria

32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 **Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:** tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;

tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten

The Holy Mass Introductory Rites

Entrance antiphon 2

Sign of the cross

Priest ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

All Amen.

Greeting 7

P. *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.*

A. And with your spirit.

Penitential Rite 12

P. *Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.*

A. I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,

through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

P. *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

A. Amen. 27

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

P. *Christ have mercy.*

A. Christ have mercy.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy. 32

Gloria

A. Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. 37

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us;

you take away the sins of the world, receive our prayer;

you are seated at the right hand of the Father, have 42

piedad de nosotros;
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria
de Dios Padre.
47 Amén.

Oración colecta

S. Oremos.
T. Amén.

Liturgia de la palabra

2 **Primera lectura**

Lector Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial
Segunda lectura

7 **L.** Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!
S. *El Señor esté con vosotros.*
12 **T.** Y con tu espíritu.
S. *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*
T. ✠ Gloria a Ti, Señor.
S. *Palabra del Señor.*
T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

17 **Homilía**
Crede

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador
del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
22 Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios
verdadero, engendrado, no creado, de la misma
naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
27 que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación
bajó del cielo,
✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María,
la Virgen, y se hizo hombre.
Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
32 Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y
muertos, y su reino no tendrá fin.
37 Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que

mercy on us.
For you alone are the Holy One, you alone are the 47
Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with
the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

Opening Prayer

P. *Let us pray.*
A. Amen. 52

Liturgy of the Word

First Reading 2

Reader The word of the Lord.
A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm
Second Reading

R. The word of the Lord. 7
A. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

A. Alleluia!
P. *The Lord be with you.*
A. And with your spirit. 12
P. *A reading from the holy Gospel according to . . .*
A. ✠ Glory to you, O Lord.
P. *The Gospel of the Lord.*
A. Praise to You, Lord Jesus Christ.

Homily 17
Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of
heaven and earth, of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten
Son of God, born of the Father before all ages. 22
God from God, Light from Light, true God from true
God, begotten, not made, consubstantial with the
Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation he came down from 27
heaven,
✠ and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin
Mary, and became man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he
suffered death and was buried, 32
and rose again on the third day in accordance with
the Scriptures. He ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and
the dead and his kingdom will have no end. 37
I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma
adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y
42 apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de
los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del
mundo futuro.
47 Amén.

Oración de los fieles

S. *Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.*
T. Escuchanos, Señor.
T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este
pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.*
7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.
S. (...)

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este
vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
12 él será para nosotros bebida de salvación.*
T. Bendito seas por siempre, Señor.
S. *(Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu
de humildad y con el corazón arrepentido; y que el
sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a
17 tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi
delito, Señor, limpia mi pecado.)*
S. *Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y
vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*

T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para
22 alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el
de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

27 **S.** *El Señor esté con vosotros.*
T. Y con tu espíritu.
S. *Levantemos el corazón.*

who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and
glorified, who has spoken through the prophets.
I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. 42

I confess one Baptism for the forgiveness of sins

and I look forward to the resurrection of the dead and
the life of the world to come.

Amen.

Universal Prayer (Prayer of the Faithful) 47

P. *Let us pray to the Lord.*
A. Lord, hear our prayer.
A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts 2

P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for
through your goodness we have received the bread we
offer you: fruit of the earth and work of human
hands, it will become for us the bread of life.*

A. Blessed be God for ever. 7

P. *(By the mystery of this water and wine may we
come to share in the divinity of Christ who humbled
himself to share in our humanity.)*

P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for
through your goodness we have received the wine we
offer you: fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.* 12

A. Blessed be God for ever.

P. *(With humble spirit and contrite heart may we be
accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in
your sight this day be pleasing to you, Lord God.
Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me
from my sin.)* 17

P. *Pray, brethren (brothers and sisters), that my
sacrifice and yours may be acceptable to God, the
almighty Father.* 22

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name, for our good and
the good of all his holy Church.

Prayer over the Gifts 27

A. Amen.

Eucharistic Prayer II

P. *The Lord be with you.*

A. And with your spirit.

P. *Lift up your hearts.* 32

T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
S. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
32 **T.** Es justo y necesario.

Prefacio

S. En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él,
37 que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la
42 resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

Santo

T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
47 Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

S. Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda
52 santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión,
57 voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y,
62 dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR
67 VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

T. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
72 resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de

A. We lift them up to the Lord.
P. Let us give thanks to the Lord our God.
A. It is right and just.

Preface

P. It is truly right and just, our duty and our
37 salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.
42 Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we
47 acclaim:

Acclamation

A. Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
52 Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

P. You are indeed Holy, O Lord, the fount of all
holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by
57 sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly
into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:
62

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the
chalice and, once more giving thanks, he gave it to his
67 disciples, saying:

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured out for you and for
72 many for the forgiveness of sins. Do this in memory of me.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess
your Resurrection until you come again. 77

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his

la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el calíz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

77 *Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.*

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;

82 *y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.*

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

87 *Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos,*
92 *merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.*

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

97 **T.** Amén.

Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**

S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

T. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre;

7 venga a nosotros tu reino;

hágase tu voluntad

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;

perdona nuestras ofensas,

12 como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;

no nos dejes caer en la tentación,

y líbranos del mal.

17 **S.** Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

82

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world,

87

and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

92

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

97

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

102

A. Amen.

Communion Rite

Lord's Prayer 2

P. At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

A. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;

thy kingdom come,

7

thy will be done

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread,

and forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass against us;

12

and lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

17

22 **T.** Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

Rito de la paz

27 **S.** Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

T. Amén.

S. La paz del Señor esté siempre con vosotros.

T. Y con tu espíritu.

32 **S.** Daos fraternalmente la paz.

Fracción del pan

S. (...)

T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

37 **Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

42 **S.** (Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, librame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)

47 **S.** Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

S. (...)

52 **Comunión del Sacerdote y del pueblo**

S. El Cuerpo de Cristo.

T. Amén.

S. (...)

Agradecimiento

Oración después de la comunión

57 **S.** Oremos.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

Sign of peace

P. Lord Jesus Christ, you said to your apostles: “I leave you peace, my peace I give you”. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other the sign of peace.

Breaking of the Bread

P. (May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.)

A. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

P. (Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.)

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

P. (May the Body of Christ keep me safe for eternal life.)

Communion

P. The Body of Christ.

A. Amen.

P. (What has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of heart, that what has been given to us in time may be our healing for eternity.)

Thanksgiving

Prayer After Communion

P. Let us pray.

T. Amén.

Rito de la conclusión

Bendición

2

S. *El Señor esté con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*

7

T. Amén.

Despedida

S. *Podéis ir en paz.*

T. Demos gracias a Dios.

Salve

2

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,
vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve.

A ti llamamos los desterrados hijos de Eva;
a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de
lágrimas.

7

Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros
esos tus ojos misericordiosos;
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto
bendito de tu vientre.

¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!

A. Amen.

Concluding Rite

Blessing 2

P. *The Lord be with you.*

A. And with your spirit.

P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and
the Son, and the Holy Spirit.*

A. Amen.

Dismissal 7

P. *Go forth, the Mass is ended.*

A. Thanks be to God.

Hail Holy Queen

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
our life, our sweetness, and our hope. 2

To thee do we cry, poor banished children of Eve;
to thee do we send up our sighs, mourning and
weeping in this valley of tears.

Turn then, most gracious advocate, thine eyes of
mercy toward us, 7
and after this our exile, show unto us the blessed fruit
of thy womb, Jesus.

O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

5 *May almighty God bless you,*] In a Pontifical Mass, the celebrant receives the miter and, extending his hands, says: **Bishop:** *The Lord be with you.* **A.** And with your spirit. **B.** Blessed be the name of the Lord. **A.** Now and for ever. **B.** Our help is in the name of the Lord. **A.** Who made heaven and earth.